

兩公約歷史文獻回顧

外交部 1967 年 10 月 9 日外
(56)國組一字 18394 號呈行
政院「簽署兩公約及議定
書」

連件

外交部

019

(裝訂線外請勿註文)

送達機關

行政院

文別

呈

附件

承辦單位

國二科

1601

事由

關於我國簽署經濟社會文化權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約、呈請鑒察核備由

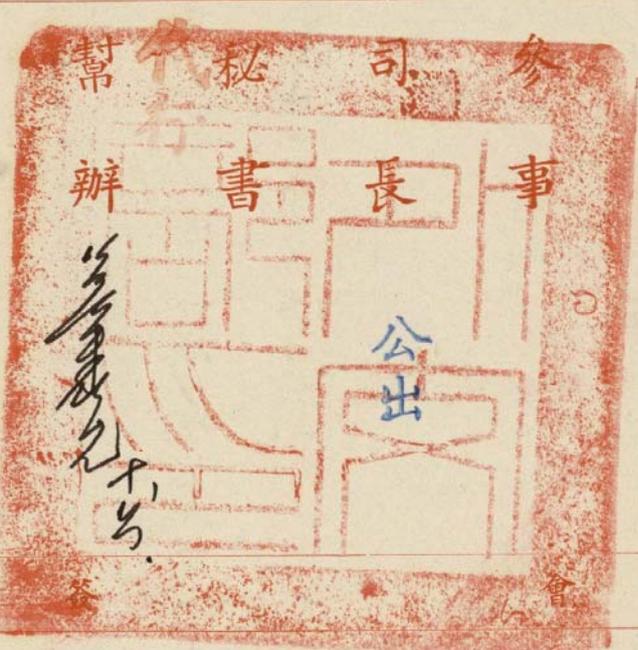
部長

公出

次長

鄧文

次長



科長潘明志

擬稿員沈國雄

中華民國五十六年六月

十月二十六日

中華民國五拾陸年拾月玖日

月 日

時擬稿

收文

發文

檔卷

字第

字第

字第

18394

時封發

號

號

號

文別：呈

受文者：行政院

一、關於簽署聯合國經濟社會文化權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約、公民及政治權利國際盟約任擇議定書事。

鈞院本年九月九日台五十六外字第七〇一七號令奉悉。

二、遵經^飭據常駐聯合國代表團本年十月五日電報稱駐聯合國常任代表劉大使錯已於同日簽署上述盟約及議定書。現連我國在內簽署經濟社會文化權利^{國際}盟約者十八國、公民政治權利國際盟約者十七國、公民及政治權利國際盟約任擇議定書者十國，均尚無任何國家批准或加入等情。

三、理合呈請

鑒察核備。

四、副本送內政部、經濟部、司法行政部、教育部。

外交部部長 魏。公出

政務次長 沈。代行

兩公約歷史文獻回顧

1967年10月7日外(56)中央
日報新聞「我國簽署三項公
約」

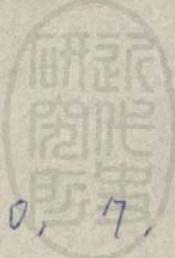
148

455838

我國簽署
三項公約

〔中央社聯合國總
部五日專電〕劉總
使今天中午代表中
華民國政府，簽署了三
項有關各種人權的文
件。

在聯合國法律顧問
斯塔維波洛斯辦公室
舉行的簡短儀式中，
劉大使在經濟、社會
與文化權利國際公約
、民權與政治權利國
際公約及公民與政治
權利國際公約三項文
件上簽了字。



1967, 10, 7, 中央日報

兩公約歷史文獻回顧

1967年10月10日聯合國代表團代電「各國簽署兩公約及議定書之日期表」及「劉代表簽約全權證書之英文譯本」

152

021

455842

13

一科

定至兄剛十志

愛愛愛愛愛

中華民國五十六年十月十四日收到

修

事由

關於劉代表簽署人權盟約及議定書事，電請鑒察由

五十六年

年

十月

月

十日

日

發文

字

第一〇六六號

號

中華民國常駐聯合國代表團 代電

外交部：關於劉代表於本年十月五日簽署經濟社會文化權利國際盟約，公民政治權利國際盟約及公民政治權利國際盟約任擇議定書事，本團同日第四八六號電計蒙鈞鑒。謹檢呈截至該日止，各國簽署上開兩盟約及議定書之日期表各一份，連同秘書處所譯劉代表簽約全權證書之英文譯文一份，共四件，電請鑒察。常駐聯合國代表團。附件

第一科

29076

國際組織司
第 6377 號
56年10月18日

條收第 1890 號
約司文 56年10月17日

455843

Translated from Chinese

74
24CREDENTIALS

The Government of the Republic of China hereby appoints Mr. LIU Chieh, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary and Permanent Representative to the United Nations, as its Representative Plenipotentiary to sign the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, International Covenant on Civil and Political Rights and Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted by the Twenty-first regular session of the United Nations General Assembly last year.

The Covenants and Protocol signed by the said Representative on behalf of the Government of the Republic of China will be duly enforced if ratified by the President of the Republic of China.

IN WITNESS WHEREOF the present credentials are issued to:

Mr. LIU Chieh, Representative Plenipotentiary of the Republic of China to sign the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, International Covenant on Civil and Political Rights and Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights.

(Seal)

WEI Tao-ming
Minister for Foreign Affairs
(On mission)

(Signed)

SHEN Chi
Vice-minister for Political Affairs
(Acting)

Issued at Taipei on the twenty-first day of the ninth month of the fifty-sixth year of the Republic of China (21 September 1967)

Seal: SEAL OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC
SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS

Opened for signature at New York on 19 December 1966^{1/}

Not yet in force (see article 27)

Text: Annex to General Assembly resolution 2200 (XXI) of 16 December 1966.

<u>State</u>	<u>Signature</u>	<u>Ratification, accession (a)</u>
China	5 October 1967	
Colombia	21 December 1966	
Costa Rica	19 December 1966	
Cyprus	9 January 1967	
Ecuador	29 September 1967	
El Salvador	21 September 1967	
Guinea	28 February 1967	
Honduras	19 December 1966	
Israel	19 December 1966	
Italy	18 January 1967	
Jamaica	19 December 1966	
Liberia	18 April 1967	
Philippines	19 December 1966	
Poland	2 March 1967	
Sweden	29 September 1967	
United Arab Republic	4 August 1967	
Uruguay	21 February 1967	
Yugoslavia	8 August 1967	

^{1/} The Covenant was adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2200 (XXI) of 16 December 1966.

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS
 Opened for signature at New York on 19 December 1966 1/

Not yet in force (see article 49)

Text: Annex to General Assembly resolution 2200 (XXI)
 of 16 December 1966.

<u>States</u>	<u>Signature</u>	<u>Ratification, accession (a)</u>
China	5 October 1967	
Colombia	21 December 1966	
Costa Rica	19 December 1966	
Cyprus	19 December 1966	
El Salvador	21 September 1967	
Guinea	28 February 1967	
Honduras	19 December 1966	
Israel	19 December 1966	
Italy	18 January 1967	
Jamaica	19 December 1966	
Liberia	18 April 1967	
Philippines	19 December 1966	
Poland	2 March 1967	
Sweden	29 September 1967	
United Arab Republic	4 August 1967	
Uruguay	21 February 1967	
Yugoslavia	8 August 1967	

1/ The Covenant was adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2200 (XXI) of 16 December 1966.

Optional Protocol to the International
Covenant on Civil and Political Rights

Opened for signature at New York on 19 December 1966^{1/}

Not yet in force (see article 9)

Text: Annex to General Assembly resolution 2200 (XXI) of
16 December 1966.

<u>State</u>	<u>Signature</u>	<u>Ratification, accession (a)</u>
China	5 October 1967	
Colombia	21 December 1966	
Costa Rica	19 December 1966	
Cyprus	19 December 1966	
El Salvador	21 September 1967	
Honduras	19 December 1966	
Jamaica	19 December 1966	
Philippines	19 December 1966	
Sweden	29 September 1967	
Uruguay	21 February 1967	

^{1/} The Optional Protocol was adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2200 (XXI) of 16 December 1966.

兩公約歷史文獻回顧

行政院 1967 年 9 月 9 日 台 56
年外字第 8495 號令外交部
「簽署三項公約准予備查」

022

455847

限期存保

號 檔

(令) 院 政 行

沈

性質最速件

承辦單位

第一科

裝訂線

收文中華民國五十六年拾月卅三日收到

沈長先十一

卯志士

受文者 外交部

者受收本副

事由

據呈為簽署經濟社會文化權利國際盟約等三文件一案令復知照由

示 批

擬 辦 本件擬存

存

發 附 文 日

台五十六外

中華民國五十六年十月卅一日發出

8495



沈長先十一

潘明志

一、該部本年十月九日外(56)國組一字第一八三九四號呈為駐聯合國常任代表劉大使錯違經已於十月五

日簽署經濟社會文化權利國際盟約等三文件呈請核備一案已悉。

二、准予備查除函請總統府秘書長轉陳外令復知照。

院長 沈長先

沈長先

30815

第 6643 號 56年10月31日

兩公約歷史文獻回顧

1967年11月7日聯合國代表團代電「聯合國秘書處法律顧問致部長照會，我國已於10月5日簽署三項公約」

159

023

455849

(11)

沈能見

第一科

中華民國五拾六年拾壹月拾日收到

沈能見
沈能見

國
5 6

由 事

關於我國與芬蘭已簽署國際人權盟約事，轉呈秘書處來照，電請鑒察由

五十六

年十一月十七日

日

發文

字 二六八

號

中華民國常駐聯合國代表團

代電

外交部：關於劉代表簽署人權盟約及議定書事，本團本年十月十日聯(56)字第一〇六六號代電計蒙鈞鑒。茲准聯合國秘書處法律顧問本年十一月二日第C.N. 157. 1967. TREATIES-4號致部長照會，略稱我國已於本年十月五日簽署經濟社會文化權利國際盟約，公民政治權利國際盟約，及公民政治權利國際盟約任譯議定書；芬蘭已於本年十一月十一日簽署上開兩盟約等語。理合檢同來照正本一份，電請鑒察。常駐聯合國代表團。附件

32149

國 聯 秘 書 處
第 6944 號
56 年 11 月 14 日

160

455850

RECEIVED
 CHINESE MISSION
 UNITED NATIONS
 67-143
 NOV 3 1967
 AM 7 8 9 10 11 12 1 2 3 4 5 6 PM

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES
 NEW YORK

CABLE ADDRESS · UNATIONS NEWYORK · ADRESSE TELEGRAPHIQUE

REFERENCE

C.N.157.1967.TREATIES-4

2 November 1967

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS
 INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS
 OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL
 AND POLITICAL RIGHTS

ALL OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 19 DECEMBER 1966

SIGNATURES BY CHINA AND FINLAND

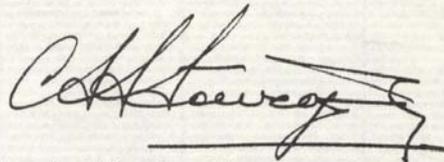
Sir,

I am directed by the Secretary-General to inform you that, on the dates indicated below, the Governments of the following States have signed the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the International Covenant on Civil and Political Rights, both opened for signature at New York on 19 December 1966:

- China 5 October 1967
- Finland 11 October 1967

Furthermore, I have the honour to inform you that, on 5 October 1967, the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, opened for signature at New York on 19 December 1966, was signed on behalf of the Government of China.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.



Constantin A. Stavropoulos
 The Legal Counsel

The Minister for Foreign Affairs
 Ministry of Foreign Affairs
 Taipei (Taiwan)
 China

兩公約歷史文獻回顧

「公民及政治權利國際盟約批准書」

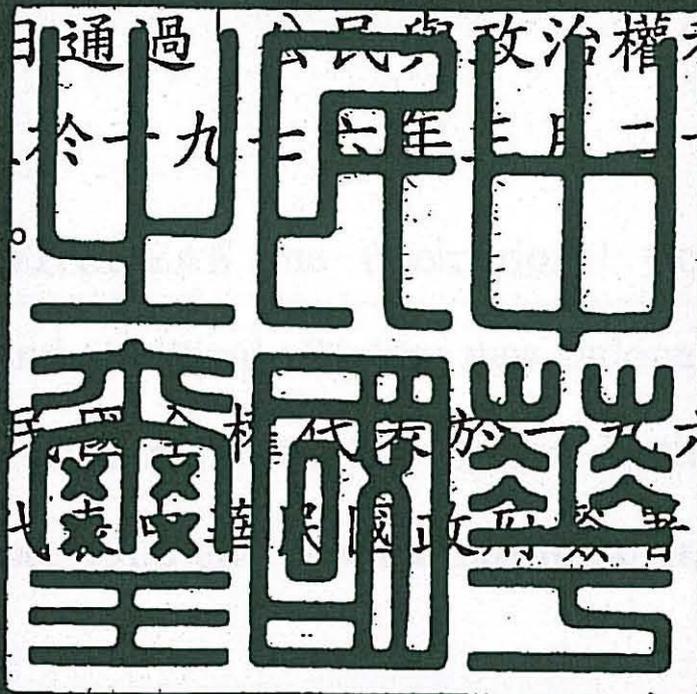




批 准 書



查月約式
查月
爰規



二公正
十。
條
佳，

並以中華民國政府名義，接受該公約。
為此備具批准書，由本總統署名，鈐蓋
國璽，以昭信守。

中華民國總統 馬英九

外交部部長 歐鴻鍊

INSTRUMENT OF RATIFICATION

WHEREAS the International Covenant on Civil and Political Rights was adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966 and entered into force on 23 March 1976,

AND WHEREAS the said Covenant has been signed on behalf of the Government of the Republic of China on 5 October 1967,

NOW THEREFORE I, President of the Republic of China, in accordance with the provision of Article 48 of the said Covenant and the procedures of the Constitution of the Republic of China, ratify the said Covenant and provide this Instrument of Ratification.

IN WITNESS WHEREFORE, I have signed
this Instrument of Ratification and have affixed
hereto the National Seal.

Done at Taipei on this fourteenth day of May
of the Ninety-eighth year of the Republic of China,
corresponding to the fourteenth day of May of the
year two thousand and nine of the Gregorian
calendar.



Ma Ying-jeou

President of the Republic of China



Francisco H. L. Ou

Minister of Foreign Affairs

兩公約歷史文獻回顧

「經濟社會文化權利國際盟約批准書」



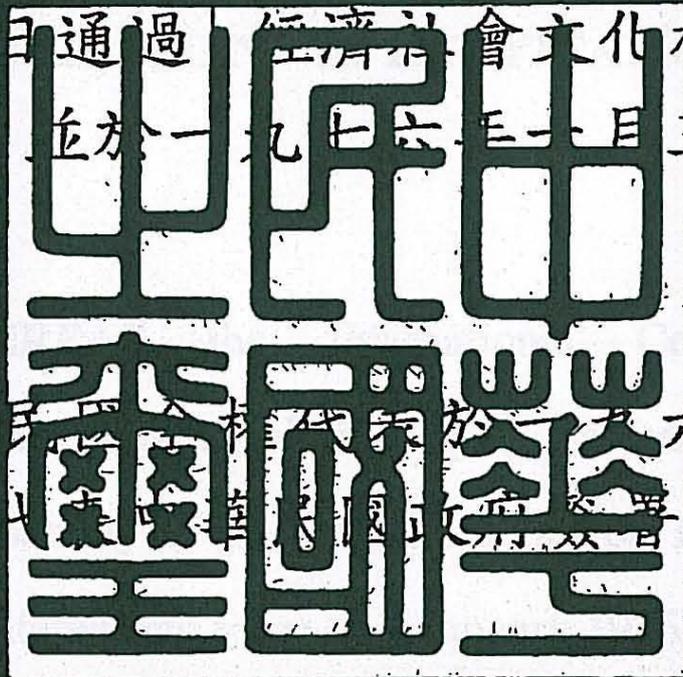


批 准 書



查月公生
查月
爰規

二際式
十
約。
六條
佳，



並以中華民國政府名義，接受該公約。
為此備具批准書，由本總統署名，鈐蓋
國璽，以昭信守。

中華民國總統 **馬英九**
外交部部長 **歐鴻鍊**

INSTRUMENT OF RATIFICATION

WHEREAS the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights was adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966 and entered into force on 3 January 1976,

AND WHEREAS the said Covenant has been signed on behalf of the Government of Republic of China on 5 October 1967,

NOW THEREFORE I, President of the Republic of China, in accordance with the provision of Article 26 of the said Covenant and the procedures of the Constitution of the Republic of China, ratify the said Covenant and provide this Instrument of Ratification.

IN WITNESS WHEREFORE, I have signed this Instrument of Ratification and have affixed hereto the National Seal.

Done at Taipei on this fourteenth day of May of the Ninety-eighth year of the Republic of China, corresponding to the fourteenth day of May of the year two thousand and nine of the Gregorian calendar.



Ma Ying-jeou

President of the Republic of China



Francisco H. L. Ou

Minister of Foreign Affairs

兩公約歷史文獻回顧

「公民及政治權利國際盟約」

公民及政治權利國際盟約

公民及政治權利國際盟約



聯合國

一九六七年

公民及政治權利國際盟約

前 文

本盟約締約國，

鑒於依據聯合國憲章揭示之原則，人類一家，對於人人天賦尊嚴及其平等而且不可割讓權利之確認，實係世界自由、正義與和平之基礎，

確認此種權利源於天賦人格尊嚴，

確認依據世界人權宣言之昭示，唯有創造環境，使人人除享有經濟社會文化權利而外，並得享受公民及政治權利，始克實現自由人類享受公民及政治自由無所恐懼不虞匱乏之理想，

鑒於聯合國憲章之規定，各國負有義務，必須促進人權及自由之普遍尊重及遵守，

明認個人對他人及對其隸屬之社會，負有義務，故職責所在，必須力求本盟約所確認各種權利之促進及遵守，

爰議定條款如下：

第 壹 編

第一條

一. 所有民族均享有自決權，根據此種權利，自由決定其政治地位並自由從事其經濟、社會與文化之發展。

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
FOR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
FOR COLOMBIA:

Evaristo SOURDIS

Dic. 21 de 1966

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):

POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):

剛果 (布拉薩市):

За Конго (Браззавиль):

FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):

POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):

剛果 (民主共和國):

За Демократическую Республику Конго:

FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR COSTA RICA:

POUR LE COSTA RICA:

哥斯大黎加:

За Коста-Рику:

FOR COSTA RICA:

Luis D. TINOCO

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
POR YUGOSLAVIA:

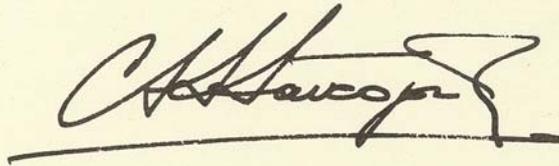
FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
POR ZAMBIA:

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2200 (XXI) of 16 December 1966 and opened for signature at New York on 19 December 1966, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2200 (XXI) du 16 décembre 1966, ouvert à la signature à New York le 19 décembre 1966, et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General:

Pour le Secrétaire général:



*Under-Secretary
Legal Counsel*

*Sous-Secrétaire
Conseiller juridique*

United Nations, New York
29 March 1967

Organisation des Nations Unies, New York
29 mars 1967

兩公約歷史文獻回顧

「經濟社會文化權利國際盟約」

經濟社會文化權利國際盟約



聯合國

一九六七年

經濟社會文化權利國際盟約

前 文

本盟約締約國，

鑒於依據聯合國憲章揭示之原則，人類一家，對於人人天賦尊嚴及其平等而且不可割讓權利之確認，實係世界自由、正義與和平之基礎，

確認此種權利源於天賦人格尊嚴，

確認依據世界人權宣言之昭示，唯有創造環境，使人人除享有公民及政治權利而外，並得享受經濟社會文化權利，始克實現自由人類享受無所恐懼不虞匱乏之理想，

鑒於聯合國憲章之規定，各國負有義務，必須促進人權及自由之普遍尊重及遵守，

明認個人對他人及對其隸屬之社會，負有義務，故職責所在，必須力求本盟約所確認各種權利之促進及遵守，

爰議定條款如下：

第 壹 編

第一條

一、所有民族均享有自決權，根據此種權利，自由決定其政治地位及自由從事其經濟社會與文化之發展。

FOR CHILE:
POUR LE CHILI:
智利:
За Чили:
FOR CHILE:

FOR CHINA:
POUR LA CHINE:
中國:
За Китай:
FOR CHINA:

FOR COLOMBIA:
POUR LA COLOMBIE:
哥倫比亞:
За Колумбию:
FOR COLOMBIA:

Evaristo SOURDIS

Dic. 21 de 1966

FOR THE CONGO (BRAZZAVILLE):
POUR LE CONGO (BRAZZAVILLE):
剛果 (布拉薩市):
За Конго (Браззавиль):
FOR EL CONGO (BRAZZAVILLE):

FOR CONGO
POUR CONGO
剛果
За Конго
FOR CONGO

FOR THE CONGO (DEMOCRATIC REPUBLIC OF):
POUR LE CONGO (RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU):
剛果 (民主共和國):
За Демократическую Республику Конго:
FOR EL CONGO (REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE):

FOR CONGO
POUR CONGO
剛果
За Конго
FOR CONGO

James Houston
5th January 1967

FOR COSTA RICA:
POUR LE COSTA RICA:
哥斯大黎加:
За Коста-Рику:
FOR COSTA RICA:

FOR COSTA RICA
POUR LE COSTA RICA
哥斯大黎加
За Коста-Рику
FOR COSTA RICA

Luis D. TINOCO

FOR YUGOSLAVIA:
POUR LA YOUGOSLAVIE:
南斯拉夫:
За Югославию:
FOR YUGOSLAVIA:

FOR ZAMBIA:
POUR LA ZAMBIE:
尚比亞:
За Замбию:
FOR ZAMBIA:

FOR YEMEN:
POUR LE YEMEN:
也門:
За Йемен:
FOR YEMEN:

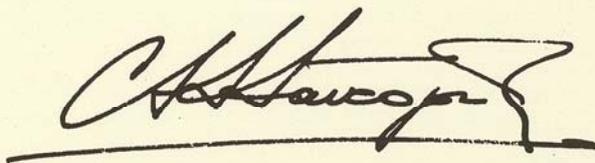
Yves P. B...

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted by the General Assembly of the United Nations in resolution 2200 (XXI) of 16 December 1966 and opened for signature at New York on 19 December 1966, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est la copie conforme du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2200 (XXI) du 16 décembre 1966, ouvert à la signature à New York le 19 décembre 1966, et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General:

Pour le Secrétaire général:



*Under-Secretary
Legal Counsel*

*Sous-Secrétaire
Conseiller juridique*

United Nations, New York
29 March 1967

Organisation des Nations Unies, New York
29 mars 1967